



MEMORY 2013



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

INDEX

PRESENTATION	3	III. 2 Azkue Library and Catalogue Committee	27
		III. 3 IT and Communications Committee	27
1. THE ORGANIZATION'S ACTIVITIES	4	III. 4 Erlea Magazine	28
I. Internal Activities	4	IV. R. M. Azkue Prizes	29
II. External Activities	10		
III. Prizes	17	3. THE ORGANIZATION'S SERVICES	31
2. ACADEMIC ACTIVITIES	18	I. Azkue Library and Catalogue	31
I. Iker Department	18	II. Onomastics Service	32
I. 1 Lexicography	18	III. Publishing Service	33
I. 2 Grammar	21	IV. Information Technology and Telecommunications Service	34
I. 3 Dialectology	21	V. Press and Communications Service	34
I. 4 Onomastics	22	VI. Jagonet Service	35
I. 5 Literature	25		
II Jagon Department	26	4. PUBLIC ADMINISTRATIONS AND INSTITUTIONS	36
II.1 Corpus Committee	26	5. WEBSITE AND WORK WITH THE PUBLIC	38
II. 2 Dialect Working Group	26		
II. 3 Promotion Committee	27	6. FINANCIAL RESULTS	41
II. 4 Joanes Etxeberri Project	27	I. Balance	42
		II. Profit and Loss Account	43
III. Structural Committees	27		
III. 1 Publishing Service	27		



Xabier Kintana, Secretary

PRESENTATION

Another year has gone by and Euskaltzaindia carries on with its work. As the poet from Usurbil reminds us, new water flows from the old fountain every day. In a way, that is what has to be done in all types of work: make sure that things which have always been there endure and, as far as possible, do each thing in a new way. And that is what Euskaltzaindia wants to do: be able to offer Basque or, more precisely, Basque speakers - those people who use the language as the way forward in their daily lives - the norms, guidance, advice and all other types of important help they need in order to use their way of speaking with confidence and appropriately in the 21st Century.

To do so, like all operative organisms, from time to time cultural institutions have to reflect on their objectives and on their work towards them if they wish to achieve them in the way they want to, offering services and help of real value.

Last year, on 21st and 22nd March, 2013, the Basque Academy held its 18th Internal Conference in Bilbao with the objective of carrying out the Strategic Plan which it had approved in 2011. All of the Academy's projects were revised one by one: committees, work groups and services. The objectives for 2013-2016 were also re-examined and an organigram was set for this new timetable.

It was clear that this organigram would,

on the one hand, have to give priority to the objectives' social purposes and, consequently, be designed to address our society's real needs and demands. On the other hand, we could not ignore the seriousness of the current economic situation which, of course, has led to cuts in the Academy's economic resources. The Basque language's official status has also led to increased demands from society. Because of that, it has been necessary to work in a new direction, but, of course, always taking the right measures and avoiding any hidden excesses in our budget.

So it is these basic criteria which have been followed in publishing the information in this memory.

THE ORGANIZATION'S ACTIVITIES

I. INTERNAL ACTIVITIES

Euskaltzaindia (founded 1919) is the official institution which is responsible for the Basque language. It is responsible for the language's corpus and also for the language's status in society. Because of this, there are two departments in Euskaltzaindia, Iker and Jagon, each with its own activities.

The Academy has full official recognition, in Spain as a Royal Academy (1976) and, in France, as an Institution of Public Interest for the French Republic (1995). Euskaltzaindia is also accepted as the official advisory institution with regards to the Basque language by the Statute of Gernika (18/3/1979) and by the Government of Navarre (15/12/1986).

Euskaltzaindia's academic activity is carried out by committees and working groups and the results of this work are organized

and realised by the services in charge of infrastructures and human resources. These services are also indispensable in order to be able to meet society's and other institutions' needs.

The Academy's head offices are in Bilbao. The monthly plenary sessions and Management meetings are usually held in Bilbao and also, occasionally, in Donostia and in various other places too. Management normally meets twice a month. It is Management's responsibility to govern the institution, its activities and, in general, to manage its internal activities. 23 meetings have been held this year.

Committees, project and working groups also meet at the head offices and in the local offices. The secretariat is responsible for following up and collecting projects' and committee's academic work. Updates about all of this work is given to managers, Management and, within the established time

frames, to the appropriate public administrations in specially prepared reports.

As agreed with the public authorities, the Deputy Secretary, along with the organizer, also organizes project contacts for the Technical Committee.

I.1. Fourteen new assistant Academy members

Euskaltzaindia named 14 new assistant Academy members at its plenary session held in Bilbao on 22nd February. All of them have been taking part in the Academy's academic committees since at least 2005.

These new assistant Academy members are: Iñaki Aldekoa, Kaxildo Alkorta, Iñaki Amundarain, Nagore Etxebarria, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Antton Gurrutxaga, Patxi Juaristi, Gerardo Luzuriaga, Elena Martinez de Madina, Felix Mugurutza,

Manu Ormazabal, Erramun Osa and Iratxe Retolaza.

I.2. The complete *Onomasticon Vasconiae* collection was made available on the Euskaltzaindia website.

The Academy has made the whole of Euskaltzaindia's *Onomasticon Vasconiae* collection available on its website. The 29 books published in the collection can be consulted there.

Euskaltzaindia's *Onomasticon Vasconiae* collection includes many Basque Country place names. Bearing in mind the importance of people's and place names, the Academy started this collection several years ago, including local place names in it, studying them and establishing their correct written forms. Research into Basque Country proper nouns in published in the collection.

I.3. The latest edition of the *Unified Basque Dictionary* on the Internet

Euskaltzaindia has made the latest edition of the *Unified Basque Dictionary* available on its website. In this way, the Academy has made the 42,942 words in the dictionary available to all users. This was presented on 6th, March in Donostia.

Euskaltzaindia has published two editions of the *Unified Basque Dictionary*. The first edition was completed in the year 2000 and printed; it included 20,000 regulated words. That was the conclusion of the first edition of the *Unified Basque Dictionary*. Since then, more words have been regulated and the results have been published in a further two prints, the latest being in 2010.

On this occasion, the second edition, including all the words regulated up to the end of 2012, has been published by the Academy on its website. Altogether, there are now 42,942 words in the *Unified Basque*

Dictionary (36,845 entries and 6,097 subentries), which is 2,763 entries and 508 subentries more than in the last printed edition.

Euskaltzaindia has made considerable progress on the *Unified Basque Dictionary* since 2009 thanks to the *Unified Basque Dictionary* (2nd Edition) committee's work. In this context, the 2nd edition was considered to be finished; the committee leaders debated words which there were doubts about before the plenary session and only took the accepted words forward.

I.4. All issues of *Nafarkaria* on Euskaltzaindia's website

The entire collection of *Nafarkaria*, *Euskaldunon Egunkaria*'s Navarrese supplement, has been classified, digitalised and made available on Euskaltzaindia's website; in all, there are 547 issues. This work was carried out thanks to an agreement between the Government of Navarre and Euskaltzaindia.

Nafarkaria, *Euskaldunon Egunkaria*'s Navarrese supplement, was published for the first time on 6th December, 1991. It was then published every Friday until, on 26th July, 2002, it was discontinued for financial reasons.

In 2011 the Academy and the Government agreed to digitalise *Nafarkaria* and make it available on the Internet. This was done and the results are to be seen on the web.

I.5. The new “Popular Literature Conferences Anthology” section on Euskaltzaindia’s website

On 31st May, Euskaltzaindia opened a new section on its website. This is the “Popular Literature Conferences Anthology”. It includes the most important contributions to Euskaltzaindia’s Popular Literature committees. Two of them - the which with Antonio Zavala and Bernardo Atxaga gave in 1994 and 2005 - have now been published for the first time by the Academy. In fact, Atxaga’s work had not been published previously and is now available to the public for the first time.

Pello Esnal, the committee’s secretary, and Andres Urrutia, the director of Euskaltzaindia, presented this new section in Donostia.

I.6. Jabier Kaltzakorta, Academy member

Euskaltzaindia made Jabier Kaltzakorta an Academy member. On July 19th, at the General Meeting held in Bilbao, a vote was taken to fill emeritus Academy member Jose Luis Lizundia’s place. Kaltzakorta was given the majority of Euskaltzaindia’s Norms and Internal Regulations heads’ votes.

Kaltzakorta’s candidacy was presented by the Academy members Adolfo Arejita, Xabier Kintana, Patxi Uribarren and Andres Urrutia.



Andres Urrutia and Pello Esnal at the presentation of the “Popular Literature Conferences Anthology” section on Euskaltzaindia’s website.

I.7. *Orotariko Euskal Hiztegia (General Basque Dictionary): 3rd digital edition*

On 28th June, Euskaltzaindia presented the *General Basque Dictionary*'s third edition in Gasteiz at the Basque Parliament. The new edition includes 3,000 new entries, including subentries. The following people took part in the presentation: Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia; Ibon Sarasola, project director; and Gabriel Fraile, technician. Bakartxo Tejeria, the Speaker of the Parliament, joined them.

The first edition of the General Basque Dictionary was printed. The last volume - the sixteenth - was published in 2005 and, in 2009, the basic digital edition of the whole dictionary was made available online. The Academy published the second edition in 2011 and, in 2013, the third. For the second edition, the first five volumes were reviewed in depth and evidence about some old texts was added (Lazarraga's manuscripts were the most important ones). For the third edition, the remaining eleven volumes were reviewed.

I.8. XVIII. XVIII Jagon Conference, "Euskara Nafarroatik"

Euskaltzaindia's Promotion Committee organised the XVIII Jagon Conferences, which were held in Iruñea, at Kondestablearen Jauregia, on 15th November, under the title "Euskara Nafarroatik" (Basque from Navarre). At these conferences, Euskaltzaindia reflected on the Basque's situation along with other institutions and associations which are involved with promoting the language. Basque's situation in Navarre in the past and at present was considered, and reflections were made about its future. Information was also exchanged about initiatives which have been carried out in recent years and which are in progress.



Presentation of the *Orotariko Euskal Hiztegia (General Basque Dictionary): 3rd digital edition*. From left to right: Ibon Sarasola, Bakartxo Tejeria, Andres Urrutia and Gabriel Fraile.

Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, José Iribas, the Government of Navarre's Education councillor and Jean-Baptiste Coyos, the head of Jagon, opened the conferences. Then, in the morning and the afternoon, the speakers had their turns. The following people took part: Jon Aizpurua, Julen Calvo, Paula Kasares, Juan Karlos Etxegoien Xamar, Xabier Erize, Ainhoa Urretagoiena, Garikoitz Torregrosa, Iñaki Lasa, Mikel Belasko, Ana Mindegia, Gaizka Aranguren, Javier Fernandez, Joxerra Olano, Oskar Zapata, Txomin Uharte and Xabier Epaltza. Finally, Sagrario Aleman, head of the Promotion Committee, and Erramun Osa, the secretary, read the conclusions.

I.9. “Place Names in Public Administrations’ Activities” course in Baiona

On 9th December, the “Place Names in Public Administrations’ Activities” course was held in Baiona at the Basque Public Institute’s headquarters. Euskaltzaindia and the Basque Public Institute organised the course together and Patxi Salaberri, the head of the Onomastics Committee, and Paskual Rekalde and Felix Mugurutza, the latter two both members of the Committee, gave it.

The subject matter was the research and establishment, use and care for local place names; it was aimed at town planning and culture technicians.

Patxi Salaberri talked about “Euskaltzaindia and Work on Proper Names”. Patxi Galé addressed the subject of “The Theoretical Basis for Research into Place Names”. Mikel Gorrotxategi discussed “Steps for Place Name Research and Procedure”. Paskual Rekalde looked at “Public Administration Duties”. And Felix Mugurutza spoke about “Making Place Names Known”.

I.10. Historiography of Literature. Conference

Euskaltzaindia’s II Historiography of Literature Conference was held at Luis Villasante Basque Research Centre Conference 13th December. The Committee is preparing an anthology and one of the second conference’s objectives was to make the anthology’s timetable public. The participants discussed two main lines of debate: Developments in the 17th, 18th and 19th Centuries and their contribution to theory.

The following papers were presented at the conference: Ana Toledo’s “Developments in Basque Literature: What is the Model?”; Lourdes Otaegi’s, “Poetry Anthologies and historiography. The Development of Basque Literature and the Organisation of the Canon”; Jon Casenave’s, “Establishing Periods and the Influence of Cultural Areas: Comparison of the Northern and Southern Basque Country Models”; Josu Bijues-

ca’s, “Euskara eta vascuence hitzen adiera metriko-poetikoaz: katebegi ostenduak, aroen mitoak eta aldizkatze irizpideak euskal literaturaren historian”; and Joseba Gabilondo’s “Literatur historia postnazionala: mende-genero-belaunaldi-autore zatiketaren ideologia filologiko hilaren ondoko historiografiaz”.

I.11. Deaths

The following members of Euskaltzaindia died in 2013: Karmele Rotaetxe, honorary Academy member (2nd March); Peli Martin assistant Academy member (21st August) and Jean Haritschelhar emeritus member and former director of Euskaltzaindia (1st September).



The Literature Research commission organized Euskaltzaindia’s II Historiography of Literature Conference, in Donostia.



Txillardegi, Karmele Esnal and Josu Arenaza's relatives, Gipuzkoa's General Deputy Martin Garitano, Andres Urrutia, Xabier Kintana, Jean-Louis Davant and Miren Azkarate.



As we can see in the picture below, on December 20th, the academic Beñat Oihartzabal read a paper in memory of Jean Haritschelhar, in the city hall of Baiona.

I.12. Obituaries

On 25th January, Euskaltzaindia held a public meeting in Donostia, at the Gipuzkoa Provincial Government's headquarters, in tribute to the Academy members who had died in 2012. Their obituaries were read during the ceremony. The following Academy members were paid tribute to:

Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi" (1929-2012), assistant Academy member. Jean Louis Davant, Academy member, and Joxe Austin Arrieta, assistant Academy member, each read an obituary.

Karmele Esnal (1932-2012), honorary Academy member. Miren Azkarate, Academy member, read the obituary.

Josu Arenaza (1930-2012), assistant Academy member. Xabier Kintana, Academy member, read the obituary.

II. EXTERNAL ACTIVITIES

Euskaltzaindia has always worked in collaboration with other institutions. The following are some of the acts which were organised during 2013:

II. 1. III. Koldo Mitxelena Theses in Basque Prize

On January 17th the III Koldo Mitxelena Prizes were awarded at Bilbao EHU Bizkaia Hall. There were representatives from the two institutions which organise these prizes: On Euskaltzaindia's behalf, Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, and Xabier Kintana, Secretary; and, on behalf of the University of the Basque Country, Iñaki Goirizelaia, rector, and Xabier Etxaniz, Vice-Rector for Basque and Multi-multilingualism.

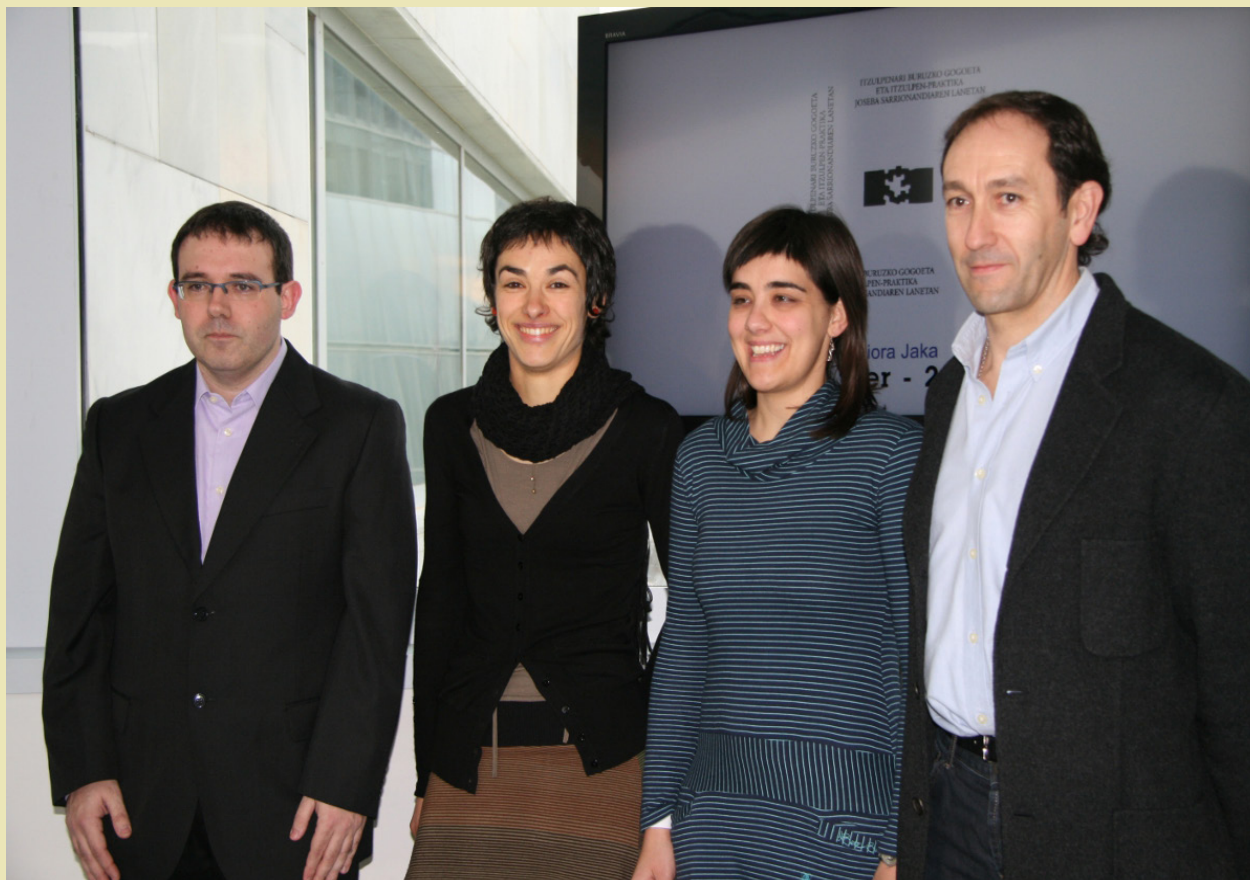
Prizes were awarded to the following theses:

Experimental Science: Not awarded.

Technical Education: Arantxa Otegi Usandizaga. Thesis: "Expansion in the Recovery of Information: Contributions of Word Meaning Disambiguation and Semantic Similarity".

Health Sciences: Karlos Ibarguren Olalde. Thesis: "Pneumonia-related heart failure analysis in older patients outside hospitals in the Basque Autonomous Community".

Social Sciences and Legal Sciences: Iñaki Lazkano Arrillaga. Thesis: "The Chance of a Second Chance and the Ethical Nature of Hope in Krzysztof Kieslowski's Recent Films."



Awarded researchers at the IIIrd Koldo Mitxelena Theses in Basque Prizes, Basque section. From left to right: Iñaki Lazkano, Larraitx Zubeldia, Arantxa Otegi and Karlos Ibarguren.

Human Sciences: Larraitx Zubeldia Arruabarrena. Thesis: "Semantic and Pragmatic Research into the particle 'Omen'."

II. 2. The Maule Book Day, the Sara Writers' Meeting and Book Fairs

On March 16th Euskaltzaindia was present at the II Maule Book Day and had a stand there. The Academy took some publications connected with Zuberoa as well as its most recent publications. As this year's main subject was women and literature, many acts based around this subject were held. Writer and assistant Academy member Miren Agur Meabe read some poems and took part in a round table discussion. Academy members Jean-Baptiste Coyos and Jean-Louis Davant were present at the Maule Book Day and Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, also went to Maule.

On April 1st, Euskaltzaindia presented several books at the Sara Writers' Meeting. These included: *Jon Mirande, poet*, by Txomin Peillene; *Antoine D'Abbadie, Abbadiaz*, by Jean-Louis Davant; and Gratien Adema "Zaldubi"ren *Gaineratekoen bilduma*, edited by Henri Duhau.

Euskaltzaindia also took part in the Bilbao Book Fair. The Fair was held at Areatza from 31st May to 9th June; the Academy had a stand and put the books it had published throughout the year on sale. The Academy also took part in the "Basque Women Writers" exhibition, organised by Euskaltzaindia's Azkue Library.

Euskaltzaindia also took part in the Madrid Book Fair, held from 2nd to 4th October, along with the Institute of Catalan Studies and the Galician Culture Committee. The three institutions shared a stand. And, like every year, Euskaltzaindia was present at the Durango Fair. It was held between 5th and 8th December; the Academy had a stand at which it sold books published throughout the year.



Presentation of the Academy in Sara's 2013 Basque Writers Meeting. From left to right: Henri Duhau, Xarles Videgain, Frantxua Maitia, Andres Urrutia and Txomin Peillen.

II.3. Korrika and Nafarroa Oinez

Euskaltzaindia took part in the 18th Korrika and had its own kilometre in Baiona, at kilometre 2,584, on the last day of the race. On behalf of the institution, Xarles Videgain, the Academy's Vice-Director, and Jean-Baptiste Coyos, the head of Jagon Department, took part.

The 18th Korrika's slogan was "Eman euskara elkarri" ('Give each other Basque'); it started on 14th March from Martin Ugalde Culture Park in Andoain.

Euskaltzaindia also took part in Nafarroa Oinez, the day held to support Basque schools in Navarre, as it does every year. Members of the Academy visited this year's Nafarroa Oinez, which was held on 4th October at Tuter's Argia School.

After the visit, the Academy's Management held a meeting. During the visit, it expressed its support for Basque schools in Navarre and, in general, for Basque cultural activities. This year's Nafarroa Oinez slogan was "Taupadaz bat egin!" ('Come Together with a Heartbeat').

Organised by IKER research centre and ARPIST documentation network, a conference titled "Numerical and Digital Documentation Tools for Research: Exchanges between Aquitaine and the Basque Country"; this was held on 11th June at the Baiona Campus of the Universite de Pau et des Pays de l'Adour. Andoni Sagarna, Academy member, and Pruden Gartzia, director of Euskaltzaindia's Azkue Library, took part and gave a lecture titled "Euskaltzaindia: Library, Archives and Basque Social Contents."



The academics Jean-Baptiste “Battitu” Coyos and Xarles Videgain receiving Korrika’s baton in Baiona.

II.4. In tribute to Iñaki Eizmendi “Basarri” and Eusebio Maria Azkue

27th November was the hundredth anniversary of the birth of Inazio Eizmendi “Basarri”, improvisational poet, journalist, writer and honorary Academy member. Acts in tribute to “Basarri” was held throughout the day to celebrate the centenary. Zarautz Town Hall and “Montxia” Improvisational Poetry School organised acts throughout the year. The following institutions helped organise the celebrations: Zarautz Choir, Eusko Ikaskuntza, the Improvisational Poetry Association, the Regional Government and Euskaltzaindia. The Academy was also present in Zarautz and held a General Meeting in the town hall. Then, together with the town council, a public meeting was held.

On 20th September, The Literary Research Committee organised a conference to celebrate the bicentenary of Eusebio Maria Azkue’s birth. It was held at Lekeitio Culture Center in collaboration with Lekeitio Town Hall. Three research features spoke: Jon Kortazar (“On the Way of Eusebio Azkue’s poetry”), Josu Bijuesca (“From Mount Parnassus to *Euzkadia*. Eusebio M. Azkue’s Poetry and National Identity”) and Xabier Altzibar (“Which are and are not E.M. Azkue’s Poems”). Xabier Arrate, Lekeitio’s Councillor for Basque, opened the acts and Andres Urrutia, president of Euskaltzaindia, closed them.



Lecture given by dialectology team members, Aritz Abaroa, Gorka Intxaurre and Amaia Jauregizar, in the European Heritage Conference.

II.5. European Heritage Conference and Xalbador Day

Throughout October, under the title “Transformed Heritage”, the 2013 European Heritage Conferences were given; they were organised by Bizkaia Regional Government. Euskaltzaindia organised the “Recovering our Language and Literature” cycle of conferences and the “Books’ Life and Duration” exhibition.

The Academy held the conferences on four days in October: the 8th, 15th, 22nd and 29th. Different subjects were addressed during the conferences: Bizkaia place names, Bonaparte’s Basque dialect map, Basque Country songs and Axular and his book *Gero* (1643). The speakers were Mikel Gorrotxategi, Aritz Abaroa, Gorka Intxaurre, Amaia Jauregizar, Jabier Kaltzakorta and Xabier Kintana. Pruden Gartzia and Josune Olabarria gave a guided visit to Azkue Library.

The exhibition in the Euskaltzaindia Hall was open from 1st to 31st October. Various books from different periods and in different states of conservation were on display.

At the 2013 Xalbador Day, Basarri was commemorated as well as Xalbador. Organized by Deiadarra Association and Euskaltzaindia, the celebration held in Urepele from 11th to 13th October was given the title “Xalbador eta Basarri”.

Benito Lertxundi gave a concert on 11th October and on the 12th Joxemari Iriondo’s book *Xalbadorren itzalean, hamar urte* (‘In Xalbador’s Shadow: Ten Years’) was presented. The improvisational poets Sebastian Lizaso, Juan Jose Eizmendi “Loidisaletxe II”, Amets Arzalluz and Joxe Luis Gorrotxategi, amongst others, were at Urepele.



“Xalbador day”. Joxe Mari Iriondo, Amets Arzallus, Sebastian Lizaso, Joxe Luis Gorrotxategi and “Loidisaletxe II”.

II.6. In Strasbourg and Brussels

On 21st November Euskaltzaindia took part in the European Parliament’s work group about minority languages, held in Strasbourg. On behalf of the Academy, Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, and Xarles Videgain, vice-director, took part in the meeting held at the Parliament.

At European parliamentarian Izaskun Bilbao’s initiative, many participants and people with responsibility in the Basque world took part in the group which visited the European Parliament. Amongst others, they presented work aimed at reviving Basque and increasing the number of its speakers.



Andres Urrutia and Xarles Videgain, at the intergroupal meeting, on minority languages held in the European Parliament.

Along with the members of Euskaltzaindia, Patxi Baztarrika, vice-director for Language Policy at the Basque Government; Xabier Epaltza, director of the Basque Culture Association; and Allende Boutin, a member of the Basque Advisory Committee.

Culture from the Basque Country was the special guest at the Wallonie-Brussels “Fenêtre Ouverte” festival. This year’s programme was drawn up by Etxepare Euskal Institutua and Fédération des Jeunesses Musicales Wallonie-Brussels together. Euskaltzaindia was there too, and, on 28th November, the director of Euskaltzaindia took part in the Basque Autonomous Community’s delegation to the European Union.

Several institutions took part in the preparation of the programme. These included: The Basque Autonomous Community’s delegation to the European Union; The Basque Government’s Education, Language Policy and Culture Department; the University of the Basque Country’s Mikel Laboa Professorship; the Basque Autonomous Community’s Film Archive; the Basque Culture Institution; Donostia 2016 and Euskaltzaindia.

This year’s “Fenêtre Ouverte” festival’s main subject was the diversity of Basque culture and heightening awareness of its artistic production. The programme was made up of Basque music, dance, exhibitions, literature, conferences and films in Basque.

Andres Urrutia gave a conference titled “Basque and Corpus Planning: Euskaltzaindia’s Work (1918-2013)”. And on 3rd December, International Basque Day, the writer and Academy member Aurelia Arkotxa gave a conference about Basque literature at Point Culture.

II.7. Specialised Geographical Names committee in Madrid

On 21st November the Specialised Geographical Names committee held a meeting at the Spanish Geographical Institute in Madrid. Euskaltzaindia took part and Mikel Gorrotxategi, the head of the Proper Names committee, was present.

The committee is part of the General Geographical Council and its objectives include the normal use and knowledge of place names. Experts on geographical names meet there and the General State Administration and representatives from the Autonomous Communities take part in it. Representatives from other institutions with connections to place names, such as universities and language academies, also take part.

II.8. “Linguae Vasconum Primitiae” can be read in another 6 languages

On December 3rd, in the International Day of the Basque Language, the Basque Parliament and Euskaltzaindia presented a new edition of Bernard Etxepare’s *Linguae Vasconum Primitiae* (1545). As well as the original text, the new edition contains the Catalan, Galician, Romanian, Arabic, Quechuan and Chinese translations. Jean Haritschelhar was also remembered in this event.

These were the speakers: Basque Parliament President Bakartxo Tejeria, Euskaltzaindia’s President Andres Urrutia and Secretary Xabier Kintana, the one in charge of the edition. At the end of the event, Xabier Kintana read the poem “Kontrapas”. The translators were also at the event and completed the reading. Joan Martí read in Catalan, Manuel González in Galician, Delia Mihaela Cristea in Romanian, Fang Xiao in Chinese, Shaalan Hares in Arabic and, as the Quechuan translator couldn’t come, Verónica Yuquilema, a student at Mondragon University, read the poem in that language.

Apart from that, the videos of Mikel Morris, Karmele Jaio, Julia Brade, Simon Lambert and Giovanni Zanon, gave the audience the opportunity to hear the poem “Kontrapas” in English, Spanish, German, French and Italian.

Finally, Xabier Lete and Erramun Martikoren’s voices were heard. Artists who created the very well-known musical adaptations of “Kontrapas”.

III. PRIZES

III.1. European Citizens' Prize

Euskaltzaindia was awarded the 2013 European Citizens' Prize. The European Parliament announced prizes for 43 candidates from 21 countries around Europe.

There were two prize-giving ceremonies. The first was held on 23rd March at the European Parliament's delegation in Madrid. And the second, main ceremony was held at the European Parliament in Brussels on 16th and 17th October. Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, accepted the prize of behalf of the Academy from Martin Schulz, the speaker at the Parliament.



Andres Urrutia and Martin Schulz.

III.2. Juan de Yciar Prize

Euskaltzaindia's Basque Popular Speech Atlas was awarded a prize for its publishing quality at the "Juan de Yciar" prizes.

The prize is organised by the "Instituto Bibliográfico Manuel de Larramendi" (bibliographical institute); the Academy was awarded the prize for the fourth volume of the Basque Popular Speech Atlas, published in 2012.

The prizes are awarded in four categories: Art, Literature for Children and Young People, General Work and Dissemination. Euskaltzaindia's Basque Popular Speech Atlas won the prize for General Work. It was a double prize: to Euskaltzaindia as the publisher and printers MCC for the graphics.



Leopoldo Zugaza giving the "Juan de Yciar" prize to Adolfo Arejita.

ACADEMIC ACTIVITIES

ACADEMIC ACTIVITIES

Euskaltzaindia's Academy Activities are carried out by committees, projects and services. Monthly plenary sessions make the linguistic proposals that come from the committees into rules.

Euskaltzaindia has two main departments: Iker and Jagon. The Heads, Committees and Committee members are appointed every four years. The committees are made up of committee members and committee advisers. Working groups are also set up, depending on the urgency of each case and on the resources available. Academicians, assistant academicians and experts from different areas make up the committees. Experts include university and high school teachers, writers of teaching material for adult Basque literacy courses, writers, communications technicians, translators, lexicographers, administration technicians and others.

I. IKER DEPARTEMNT

I.1. LEXICOGRAPHY

Lexicography is an absolutely fundamental activity for all language Academies. As well as the completed *Orotariko Euskal Hiztegia* (General Basque Dictionary), Euskaltzaindia is working on two further projects: *Euskaltzaindiaren Hiztegia* (The Euskaltzaindia Dictionary) and *Hiztegi Batua* (The Unified Basque Dictionary).

I.1.1. The Euskaltzaindia Dictionary (Meanings and Examples)

The Euskaltzaindia Dictionary (*Hiztegi Batua* (The Unified Basque Dictionary) - 1st version, *Meanings and Examples*) is based on Euskaltzaindia's *Hiztegi Batua* (The Unified Basque Dictionary) and the words published in the first version of the same.

The Euskaltzaindia Dictionary (Meanings and Examples) Project

Work was carried out throughout the year including new entries and subentries. The Euskaltzaindia Dictionary has been added to with entries and subentries - meanings, nuances, definitions and examples - from the second edition of the Unified Basque Dictionary.

For the second edition of the *Unified Basque Dictionary*, entries between *edozenbat* and *eibartar*; *iruzurtu* and *izutzaile* have been written up and many entries from the first edition have been updated.

Likewise, the *Orotariko Euskal Hiztegia* (General Basque Dictionary) has had more examples from popular literature added to it. On 28th June, Euskaltzaindia presented the digital third edition of the General Basque Dictionary in Gasteiz at the Basque Parliament. The new edition includes 3,000

new entries, including subentries. The following people took part in the presentation: Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia; Ibon Sarasola, project director; and Gabriel Fraile, technician. Bakartxo Tejeria, the Speaker of the Parliament, joined them.

For this third edition eleven volumes of the General Basque Dictionary from the second edition were revised, the first five volumes already having been thoroughly revised. This revision work was based on the following main criteria: gaps were corrected and completed; examples were added; more subentries were added (compound words, expressions, syntactical matters, etc) and meanings were made more precise by categorising examples and giving further examples.

I.1.2. Batua (Standard Basque) Dictionary

The Unified Basque Dictionary is the dictionary in which rules are laid down. Word forms are standardized. It answers the many doubts which arise when writing in Basque, such as how to write international words which have come from other languages; words which are widely used in spite of not being international; words used to describe inhabitants of many different places; new forms which may give rise to complex problems; and many other issues are solved.

When the second edition of the *Unified Basque Dictionary* was completed in 2012, work began on the third edition. When that is completed, there will be around 60,000 word forms included.



Signing of the cooperation agreement between UZEI and Euskaltzaindia: Jon Etxabe, Andres Urrutia and Miriam Urkia.

Unified Basque Dictionary Working Group

During 2013, many word forms in the Lexical Observatory project were examined. Altogether, 267 forms were recovered and included in the Unified Basque Dictionary.

On 6th March the Academy presented the edition of the *Unified Basque Dictionary* with 42,940 word forms in Donostia. Andoni Sagarna and Miriam Urkia, members of Euskaltzaindia's Unified Basque Dictionary work group presented it. They explained that, thanks to ceaseless work, by the end of 2013 there were 43,009 entries in the *Unified Basque Dictionary*: 36,845 entries and 6,164 subentries.

As in previous years, Euskaltzaindia and UZEI worked together on this project during 2013. On 6th March, an agreement between the two institutions was signed. Chairman Jon Etxabe signed on behalf of UZEI and Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, signed on behalf of Euskaltzaindia.

The working relationship between Euskaltzaindia and UZEI began in 1986 and has led to several collaborations: dictionaries (all the preparation phases for the Unified Basque Dictionary in committees and working groups) and corpus (all stages of the completion of the 20th Century Basque Statistical Corpus and the Lexical Observatory). The agreement stipulates that the two institutions will work together on updating the corpus, maintaining it, and carrying out projects to make it more readily available to society and its users.

I.1.3. The Science and Technology Dictionary Project

Work was started on this project in 2008 with the following objective: collecting the basic words used in science and technology and researching them in order to be able to include them in Euskaltzaindia's Unified Basque Dictionary.

The list of physics terms was completed. After forming groups of experts in astronomy and astrophysics, the list of basic terms was drawn up. After discussion, the working group agreed on the list.

I.1.4. The Etymological-Historical Basque Dictionary Project

Our intention is to systemically research the history and origin of Basque words, basing ourselves on historical and etymological work carried out until present and using the information provided by the *General Basque Dictionary*.

This year drafts were written from 175 entries and a further 65 are at an advanced stage. Final versions have been written for 50 entries.

I.1.5. Lexical Observatory Project

The Unified Basque Dictionary working group saw that a more extensive corpus was required to meet the demands of contemporary Basque, and that this corpus should uninterruptedly collect contemporary texts. So the new corpus, put together by this work group, is an observatory for this tendency: The Lexical Observatory. The Academy has developed this in partnership with UZEI, Elhuyar and the University of the Basque Country's Ixa group.

8,635,000 text words have been catalogued, processed and put into the corpus. All phases have been completed and the application is available on Euskaltzaindia's website.

Euskaltzaindia has signed agreements with many media -*Berria*, *Argia*, EiTB, *Deia*, *Noticias de Gipuzkoa*, *Diario Vasco*, *Jakin*, AEK, Editorial Iparragirre, *El Correo*- in order to have access to the texts they produce in Basque.



AEK, one of the institutions that have an agreement supporting "Lexikoaren Behatokia" project.

I.2. GRAMMAR

Basque Grammar Committee. *The First Steps* collection of volumes has been completed. In 2013 Euskaltzaindia presented the project covering the period 2012-2016.

As usual, the committee answered the questions received by the JAGONET service.

I.3. DIALECTOLOGY

The Basque Popular Speech Atlas Project

After establishing interview places, questionnaires and work methodology, Euskaltzaindia started carrying out tests in 1986 and doing interviews in 1987. 145 towns were chosen for these interviews:

- In the Basque Autonomous Region: 1 town in Araba, 36 in Bizkaia and 36 in Gipuzkoa.
- Navarre Autonomous Region: 27 towns.
- In the Northern Basque Country: 15 in Lapurdi, 18 in Lower Navarre and 12 in Zuberoa.

In each interview location 2,857 questionnaires were completed. Euskaltzaindia collected more than 4,000 hours of recordings. The project's objective is to make an atlas based on the questions asked, in other words, to make maps based on the answers given and to make these maps available to the public.



Adolfo Arejita, Ana Castro, Andres Urrutia, Xarles Videgain, Patxi Baztarrika and Pello Ugalde at the presentation of the 5th volume of the collection “Euskararen Herri Hizkeren Atlasa”.

The fifth volume was published in 2013. It was presented on 12th December in Bilbao. As previously, the Academy was sponsored by Laboral Kutxa for this publication. The latest volume addresses Basque morphology, specifically noun morphology. The following people took part in the presentation: Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia; Patxi Baztarrika, vice-director of The Basque Government's Language Policy Department; Ana Castro, head of the Bizkaia Regional Government's Basque service; Pello Ugalde, director of Laboral Kutxa; Adolfo Arejita academic director of the Basque Popular Speech Atlas; and Xarles Vi-degain, the project's technical director.

260 questions were prepared for the ninth volume and the fifth sound atlas was completed.

I.4. ONOMASTICS

I.4.1. Proper Names Executive Committee

In 2013 Euskaltzaindia set up the Proper Names Executive Committee. The committee established criteria for work on proper names for the period 2013-2016 and presented them at the plenary session. The committee was then set up and the timetable was fixed for the coming years.

It completed its reports on the use of names between 1990 and 2010 and made proposals. Work has also begun on local names.

I.4.2. Onomastics Committee

The Onomastics Committee researches first names, surnames and place names: in other words, its work is to establish the general catalogue of names, supervise it, establish criteria and issue certificates and give advice. It has supervised research carried out into many towns' place names and maps and given answers to the questions received from EUDEL, other institutions, associations and individuals.

The Committee receives and gives answers to requests received from public administrations throughout the Basque Country (the Basque Government and Provincial Governments, the Government of Navarre, Town and City Councils in the Northern Basque Country). Amongst others, the names of the towns of Deredia and Gillarte and the street names in Agurain have been accepted; those in Iruraitz-Gauna have been renewed; the name of Goita district has been fixed; and a report has been written about the name of Eguesibar town. Two bridge names have been accepted.

The place name maps of Amurrio, Berriz and Ea have been presented. *The Aiarako toponimia nagusia / Toponimia mayor de Ayala* book was presented. This book is the third in Euskaltzaindia's "Izenak" ('Names') collection. On 20th November the "Place Names in Public Administrations' Activities" course was given in Baiona at the Basque Public Institute headquarters. The following are members of the Onomastics Committee: Patxi Salaberri, head of the committee, and Patxi Galé, Mikel Gorrotxategi, Paskual Rekalde and Felix Mugurutz, committee members.

I.4.3. Onomastics Committee

This committee researches and regulates foreign names, sets criteria and advises on the same.

This year the names of the currents, some maritime places and Antarctic place names (172nd norm) and the names of the stars (173rd norm) were prepared and accepted in Euskaltzaindia's plenary session.

Work has been carried out on anthropometry. Old proper names for people (I): Norms were drawn up for the Ancient East (Bronze Age and Early Iron Age) and for Mesopotamia were drawn up. Also for Mesopotamian mythology; Ancient Egyptian proper names for people and mythology; people's names in Judea and the ancient Kingdom of Israel; people's names in the Old and New Testaments; and Ancient Greek people's names were regulated.



Presentation of *Toponimia Mayor de Aiara* in the Provincial Council of Álava: From left to right: Joseba Zabaleta, Andres Iñigo, Mikel Gorrotxategi, Felix Mugurutza, Iciar Lamarain, Culture Deputy of de Álava and Andres Urrutia.

I.4.4. Basque Onomastics Corpus Project

This project's objective is to collect the most complete corpus possible of Basque proper nouns. To do this, further work has been carried out on designing a database and collecting data.

Considerable onomastic data has been registered and included in the database. Alfontso Irigoien's *Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales* ('The Bizkaians' Languages: Anthropometry and Mediaeval Place Names'); Nicolás Arbizur's *Iturmendi Place Names*; and Jose Maria Jimeno Jurio's *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Cendea de Cizur* ('Iruñea Basin Place Names, Zizur'). Information about several academic norms has also been organized, and proper names from the 16th Century have also been incorporated into the *General Basque Dictionary*'s corpus.

The Basque Country place names research map has been updated, incorporating the small-scale work carried out over the last three years. The names of people and places mentioned in several articles have been incorporated.

This project is expressly included in the Academy's agreement with the Government of Navarre and can be carried out thanks to the subsidy granted by this latter.

I.4.5. Gasteiz Place Names Project

Thanks to its agreement with Gasteiz City Council, Euskaltzaindia has been able to continue its work collecting and establishing place names in the city. During 2013, *IV Gasteiz Toponimia IV, Langraiz/ Toponimia de Vitoria IV, Langraiz* (fourth Gasteiz/Langraiz place names) was published.

It is available on CD-ROM. It was presented by Euskaltzaindia and Gasteiz City Hall in Gasteiz. The following people took part in the presentation: Patxi Salaberri Zaratiegi, the project director; Elena Martínez de Madina, the author; Alfredo Iturritza, from Gasteiz City Hall Citizens' Service and Sport Councillor; and Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia.

This is the fourth volume in the project. Previously another three volumes had been published: *Gasteizko Toponimia I / Toponimia de Vitoria I (Ciudad / Hiria)*, *Gasteizko Toponimia II / Toponimia de Vitoria II (Malizaeza)* eta *Gasteizko Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia/ Toponimia de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria*.

The fifth volume in the project, *Gasteizko Toponimia V, Arratzua/ Toponimia de Vitoria V, Arratzua*, is being worked on.



Presentation of *Gasteizko Toponimia IV: Langraiz*: Patxi Salaberri, Alfredo Iturritza, Elena Martínez de Madina Salazar and Andres Urrutia.

I.5. LITERATURE

Euskaltzaindia's Literature Section has worked on two main areas. On the one hand, popular literature's different means of expression have been studied. On the other hand, a study of Basque literature has been started, researching different periods and subject matters.

I.5.1. Popular Literature Committee

On 31st May, Euskaltzaindia opened a new section on its website. This is the "Popular Literature Conferences Anthology". It includes the most important contributions to Euskaltzaindia's Popular Literature committees. Pello Esnal, the committee's secretary, and Andres Urrutia, the director of Euskaltzaindia, presented this new section in Donostia.

The committee also took part in the acts of tribute to Inazio "Basarri" Eizmendi - improvisational poet, journalist, writer and honorary Academy member - held at Zarautz on 29th November. It was the centenary of "Basarri"'s birth and Zarautz Town Hall and "Montxia" Improvisational Poetry Association organised acts of tribute throughout the year. As mentioned, Euskaltzaindia and the Town Hall paid tribute to "Basarri" on 29th November. Juan Luis Illarramendi, the mayor of Zarautz, and Andres Urrutia, the director of Euskaltzaindia, opened the public meeting. Joxe Mari Iriondo, honorary Academy member and member of the Academy's Popular Literature Committee, gave a paper titled "Basarri 1931-1943" and Xabier Euzkitze, a member of the same committee, sang improvised poetry throughout the act.

Like every year, we also took part in the organization of Xalbador Day.

I.5.2. Literary Research Committee

The committee is working on the Basque Literature Anthology. The provisional volume on the Middle Ages and the Renaissance has been completed. On the same lines, the committee organised the II Histo-

riography of Literature Conference with the following aim: specifying the anthology's publication timetable. Ana Toledo, Lourdes Otaegi, Jon Casenave, Josu Bijuesca and Joseba Gabilondo read papers.

The committee organised a conference to celebrate the bicentenary of Eusebio María Azkue's birth. It was held on 20th September at Lekeitio Culture Centre in collaboration with Lekeitio Town Hall. Three research features spoke: Jon Kortazar ("On the Way of Eusebio Azkue's Poetry"), Josu Bijuesca ("From Mount Parnassus to *Euzkadia*. Eusebio M. Azkue's Poetry and National Identity") and Xabier Altzibar ("Which are and are not E. M. Azkue's Poems"). Xabier Arrate, Lekeitio's Councillor for Basque, opened the acts and Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, closed them.



Conferences about Eusebio Mari Azkue, in Lekeitio.

II. JAGON DEPARTMENT

The Jagon Department has existed in Euskaltzaindia since the Academy's creation, its objective being to protect the Basque language. This department is divided into two committees: Corpus and Promotion.

II.1. Corpus Committee

This committee is responsible for protecting the Basque corpus with the objective of guaranteeing language quality. The JAGONET service forms part of this, including its question and answers database.

The committee approved Juan Garzia's guide to *How to use Punctuation Correctly: Principles, Guidelines and Advice*.

II.2. Dialects Working Group

This group is working on the "From Basque Dialects to United Basque: How to Complete the United Basque Dictionary" project. This year the letter G was researched. Likewise, work began on the lists of words from A to F and on reports to be included in the Unified Basque Dictionary.



Jagon Days celebrated in Iruñea/Pamplona, titled "Euskaratik Nafarroatik". Organized by the commission charged with the protection of the Basque language.

II.3. Promotion Committee

This committee works on the language's status. This year it collected the papers read at and the reports about the 16th Jagon Conference and these were published in *Euskera*, 2012, 57, 1-2 under the title "Euskararen geroa Ipar Euskal Herrian" ("The Future of Basque in the Northern Basque Country").

This year the 18th Jagon Conference was held and was based around the subject "Euskara Nafarroatik" ('Basque from Navarre'). The following people took part: Jon Aizpurua, Julen Calvo, Paula Kasares, Juan Karlos Etxegoien Xamar, Xabier Erize, Ainhoa Urretagoiena, Garikoitz Torregrosa, Iñaki Lasa, Mikel Belasko, Ana Mindegia, Gaizka Aranguren, Javier Fernandez, Joxerra Olano, Oskar Zapata, Txomin Uharte and Xabier Epaltza. Andres Urrutia, director of Euskaltzaindia, José Iribas, the Government of Navarre's Education councillor and Jean-Baptiste Coyos, head of Jagon Department, opened the conference. Finally, Sagrario Aleman, head of the Promotion Committee, and Erramun Osa, the secretary, read the conclusions.

II.4. Joanes Etxeberri Project (The Social History of Basque)

This project's objective is to research the social character and ways of life of Basque and the other languages which have been in contact with Basque, throughout history; it aims to study the beliefs, sciences, types of organization, situations, attitudes, behaviour, variations and other factors which society has held with regard to languages from linguistic, sociological and historiographical points of view.

In 2013 the draft report on methodology was written.

Likewise, work was done on the research books *Euskal aipamenak arabiar iturrietan* ('Mentions of Basque in Arabic Sources') and *Euskara eta euskal gizartea XVII. eta XVIII. mendeetan: lehen hurbilpen* ('Basque

and Basque Society in the 17th and 18th Centuries: A First Approach'). More data was also added to the database.

III. STRUCTURAL COMMITTEES

III.1. Publishing Committee

During 2013 the Publishing Service's planning was studied. It makes sure that the budgets, planned and appropriate timetables are complied with.

III.2. Azkue Library and the Archive Committee

The committee followed the Azkue Library's work throughout 2012. It also started work on Euskaltzaindia's administrative archive. The Temporary Archive Work Group was set up. Likewise, work on the description of the historical administrative materials was brought up to 1963.

Azkue Library's archive material was put in order and described. Material from literary prizes organized by Euskaltzaindia over previous decades is of particular importance. Two inventories were presented and approved: The ABA-ABC section: a guide to historical material, and ABA-EUS (from transfer). Work began on the new files on Academy members. The file model was studied and approved.

A working agreement with HABE Library was signed.

III.3. Information and Communications Technology Committee

This committee's work is to make the contents created by Euskaltzaindia as well known as possible using the resources offered by new technologies and to study the ways in which the latter can be used.

During 2013 the contents of the third edition of the General Basque Dictionary were made ready for uploading onto the website. Work on the application for updating the Basque Popular Speech Atlas work group's work and organising the modules appropriately was concluded. The new search feature for uploading the 20th Century statistical corpus was prepared. Work was done on updating desktop computers. Work was done on the project to improve the Basque Onomastics Database.

Likewise, work was done on uploading digital versions of published material, as foreseen.

III. 4. Erlea Magazine

In 2013 the seventh number of *Erlea* magazine was published.



VIII. R. M. AZKUE PRIZES



2013 Azkue Prize winners, a prize for young writers.

Euskaltzaindia and Bilbao Bizkaia Kutxa Foundation award prizes to young writers every year. There are two classes of prizes: narrative and poetry. There are two levels in each class: Class A, for young people between 11 and 14; and Class B, for those between 15 and 18. R. M. The main objectives of the Azkue Prizes is to attract young writers to the world of literature.

The following works won the 2013 R.M. Azkue Prizes:

Prize	Prize-winning Work	Author	School
A: narrative 10 - 13 years old	1) <i>Mundiala!</i> 2) <i>Zintzoa izateko ipuina</i> 3) <i>Martinaren ibilbidea</i>	Maddi Aiestaran Olatz Bereziartua Anne Agirre	Beasain Inst. (Beasain) Urola Ikastola (Azpeitia) Seber Altube (Gernika)
A: poetry 10 - 13 years old	1) <i>Egunsentia</i> 2) <i>Ezer ez da betiko</i> 3) <i>Parkea</i>	Lorea Azpiazu Naia Ordorika Aiora Amenabar	Urola Ikastola (Azpeitia) Seber Altube (Gernika) Urola Ikastola (Azpeitia)
A: Narra- tive 14 - 17 years old	1) <i>Janis Joplin, sudur gorriak eta arrautza frijituak</i> 2) <i>Lagun minak</i> 3) <i>Egunari beldur</i>	Lourdes Ondaro Markel Txasko Ane Saiz	Gernika Inst. (Gernika) K. Mitxelena (Erresteria) Laudio Inst. (Laudio)
B: poetry 14 - 17 years old	1) <i>Lehertu, atertu, desertu</i> 2) <i>Amaraunak</i> 3) <i>Itzaldu</i>	Maialen Akizu Inhar Esnaola Maialen Akizu	Iparragirre (Urretxu) Orixe (Tolosa) Iparragirre (Urretxu)

The judges were the following:

Class A: Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria and Antton Irusta.

Class B: Joseba Butron, Amaia Jauregizar and Jabier Kaltzakorta.

And, in November, the *Narrazioak eta olerkiak 2012* (“2012 Narrative and Poetry”) book was published. The winners of last year’s Azkue prizes received their prizes for narrative and poetry there. The winners were: Izar Foroni, Iñaki Arizmendi, Uxue Imaz, Gara-zi Mugarza, Markel Txasko, Maialen Akizu, Eider Perez and Maialen Elortza. Works by Nerea Urrestilla, Ana Zubiaurre, Olatz Erko-reka and Jon Foruria were also received and praised by the judges.

THE ORGANIZATION'S SERVICES

Euskaltzaindia's head offices are in Plaza Barria in Bilbao. Infrastructure coordination work is done there and the services which are controlled by that work are based there: the Secretariat, Financial, Azkue Library, Onomastics, Publishing and Distribution and Press and Communication and IT and Telecommunications Services. The Jagonet service, however, works from the Donostia local offices.

In order to be able to offer its services to institutions, associations and individuals, Euskaltzaindia also has local offices in four of the Basque provincial cities: Baiona, Donostia, Gasteiz and Iruñea. This contact with people is very important: language consultations, certificates and group visits, amongst other things, are coordinated from both the head offices and from the local offices.

There is continual attention to the public in those offices about first names and sur-

names, about which certificates are issued, and also about place names and many other issues related with the study of other Basque language issues. Certificates about first names and surnames are issued at all five offices.

In addition to that, the culture rooms at the head offices are available for institutions and associations to give press conferences and presentations about subjects connected with Basque and to hold meetings.

I. Azkue Library and Archive

The Azkue Library's catalogue is made up of books, magazines and similar publications. Four separate processes are involved here: purchase/acquisition, cataloguing, users (consultation, loans, copies) and maintenance. Pruden Gartzia is the director of the Azkue Library.

In 2013, 1,482 items were acquired, 862 of which were added to the library's catalogue.

The library and archive catalogues were kept up-to-date. The results were: 3,011 photographs, 164 dossiers and 327 registers in the Photographic Archive (ABI). 7 items were included in the Sound Archive (SOI), 19 in the Video Archive (BID) and 625 dossiers in the Administrative Archive (ABA-EUS). 862 items were pre-catalogued in the library catalogue and 543 were catalogued.

Xipri Arbelbide's sound heritage material (ABA-XAR) and part of the Northern Basque Place Name Research heritage material (ABA-ITI) was digitalised. Material from the Oral Tradition Corpus project was incorporated in the Azkue Library archive. Part of Juan Mari Lekuona's archive material (LEK) was digitalised, 359 dossiers in all.

30 new files for Academy members and 28 for honorary members were made and these dossiers were incorporated in the Azkue Library database (ABD). Likewise, the new digital documentation storage cen-

tre was opened in collaboration with the Press service. It is known as the Euskaltzaindia Dossier Collection (ABA-EDB).

The Onomastics and Foreign Onomastics materials have been examined and put in order (55 boxes) and the Azkue Library dossier has been put in alphabetical order (ABC) and described (1,206 dossiers). Two book exhibitions were organised: one about women Basque writers, at the Bilbao Book Fair; the other, titled “Books’ Life and Duration”, organised by Bizkaia Regional Government, with Euskaltzaindia taking part in the conference about heritage.



Azkue Library's reading room.

II. Onomastics Service

This service's work is divided into three main areas: surnames, first names and place names. Questions are received from institutions, companies and individuals and some of these have to be answered immediately (birth registries, for instance) while some call for more in-depth investigation. Mikel Gorrotxategi is the director of this service.

In 2013, 101 people came to the head office to ask questions, mostly in connection with first names (49), surnames (29) and place names (27). Around 622 enquiries have also been made over the telephone by both individuals and by registrars. Of the latter, 178 calls were about the appropriateness of first names and how to write surnames.

There were also questions about place names and surnames, with first names being the source of greatest interest. Of the approximately 600 questions asked about names, more than 400 were asked by individuals and a similar number were asked by registrars. Questions were



Presentation of the “Toponymy of Berriz”.

also asked by e-mail and, in this case too, most questions were about names. More than 900 messages were answered and half of them were about people's names.

As is specified in the agreement the Academy has with EUDEL, we offer consultation services to town and city councils about place names. During 2013 help was given with the following matters: The map of Aiaralde; the report and document about place names in Arangiz; place names in Aulesti; the map of Basauri; the map of Berantevilla; the map of Berriz and special reports; Bidania-Goiaz's request about its name; the map of Bilbao; the map of Elantxobe; the map of Elgoibar; the map of Erriberagoiti; the report about the name Gillarte for Kuartango town council; the map of Hernani; the map of Kuartango; map of Lagran; the map of Lanestosa; the map of Lasarte-Oria; the map of Mallabi; the report and document about the name Sopela; organization of the research into the map of Usurbil; the map of Zalla; the map of Zamudioko and the map of Zornotza.

And street name guides were also prepared for the following towns: Agurain, Etxebarri, Antsoategi place names (requested by Eskoriatza town council); street names in Galdakao; Getxo name catalogue; several names in Iruña Oka; street names in Jatsu; street names in Kanbo; street names in Leizor; street name catalogue in Oion and street names in Viana.

Enquiries from Araba and Bizkaia Regional Governments, The Basque Government's Language Policy Department and Euskarabi-dea have been answered. The service's director also took part in a radio programme on Bizkaia Irratia about Bizkaian place names. And the following conferences and presentations were given: presentation of the maps of Amurrio and Berriz; conferences in Tolosa, Mallabia and at Asti Leku School in Portugalete.

It also carries out the Onomastics committee's work.

III. Publishing Service

During 2013 Euskaltzaindia published 13 works. Many of Euskaltzaindia's publications are available in various different formats at www.euskaltzaindia.net. Amongst the 2013 publications, the following works have been particularly well received: *Jon Mirande, Poet* and *Aiara Place Names*.

Under Jon Artza's direction, the Publishing Service published the following works during 2013:

Euskaltzaindia published the following works during 2013:

- *Euskera*, 2012, 1 - 2. Authors: Various.
- *Euskera*, 2012,3. Authors: Various.
- Euskaltzaindia's 2012 Memory (in Basque, French, Spanish and English)
- *The First World War in the weekly magazine "Eskualduna"*. Author: Eneko Bidegain



- *Amodioaren martirra* ('Martyr to Love'). Editor: Xabier Altzibar
- *Zubererazko istorio, alegia eta ipuin irri-egingarri* ('Story, Parable and Laughing Matter from Zuberoa'). Editor: Jean-Baptiste Coyos
- *Le fondement moral des droits culturels de l'homme* (Kultura eskubideen oinarri etikoak) ('The Moral Basis for Cultural Rights'). Author: Piarres Xarriton
- *Gasteiz Place Names IV: Langraiz*. Author: Elena Martinez de Madina Salazar
- *The Basque Popular Speech Atlas V*
- *Aiara Place Names*. Authors: Patxi Galé – Mikel Gorrotxategi – Felix Mugurutza
- *Erlea* magazine, 7th number. Director: Bernardo Atxaga. Authors: various.
- *Narrazioak eta olerkiak* (Narrative and Poetry), 2012. Authors: various.
- *Linguae Vasconum Primitiae* 2013 (in Galician, Catalan, Rumanian, Quechu, Chinese and Arabic). Editor: Xabier Kintana

In addition to these new publications, some digital versions of books have been added to the Academy's website:

- *Euskera*, 2012, 1 - 2. Authors: various.
- *Euskera* 2011, 3. Authors: various.
- *Onomasticon Vasconiae*: complete collection
- *Onomastique du nord du Pays Basque (XIème – XVème siècles)* (Place Names in the Northern Basque Country - 11th - 16th Centuries). Author: Eugene Goyeneche; Tuto: Xarles Videgain
- *Escritores euskéricos contemporáneos* ('Contemporary Writers in Basque'). Author: Gorka Aulestia
- *Amendments to the Grammar. Zuberoan Basque*. Author: Jüje Etchebarne.
- *El movimiento de las Ikastolas* ('Basque Schools Movement'). Authors: Various.

- "Word Order. Strategic Use. Author: Pello Esnal
- *The Basque Popular Speech Atlas IV*
- *Basque Grammar. First Steps VII. Unconjugated Verbs*. Author: EGLU Committee.
- *Leioa Place Names*. Authors: Patxi Galé – Mikel Gorrotxategi – Goizalde Ugarte.
- *Further Sermons*. Author: Gratien Adema "Zaldubi". Editor: Henri Duhau

IV. Information Technology and Telecommunications Service

Directed by the IT and Communications Committee, technological innovations in this area have included finishing the project to renovate the internal application for the Basque Popular Speech Atlas work group; finishing the project to renovate the search feature for statistics in the 20th Century corpus; the project to improve search feature in the Basque proper names database. In addition, work has begun on the following projects: the project to renovate the institution desktop computers and those for the Basque Popular Speech Atlas IPA syllables project.

In addition to these projects, work has been done on uploading Euskaltzaindia's publications and normative decisions (General Basque Dictionary, database, etc), the new version of the website's CMS and updating the Araba and Northern Basque Country telephone systems.

Iñaki Kareaga is in charge of this service and of maintaining its IT service.

V. Press and Communications Service

This service has the following objectives: strengthening links between Euskaltzaindia and the media, publicising the Academy's activities and giving information about the Academy's collaborations with other institutions and associations. Amaia Okariz is the service's director.

This service is also responsible for the academicians' curricula and updating them, as well as updating news on the website. The institution's monthly internal bulletin *Albiste Orria* and Euskaltzaindia's Memory are written in conjunction with the Secretariat. This service is also in charge of managing the *Plazaberri* blog. During 2013 271 pieces of news were published on the blog.

The following work carried out in 2013 may be underlined: the naming of an Academy member and 14 assistant Academy members; the death of some Academy members (Karmele Rotaetxe and Jean Haritschelhar); obituaries (Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegia", Karmele Esnal, Josu Arenaza and Jean Haritschelhar); Euskaltzaindia's XVIII. Jagon Conference; digital publication of the latest edition of the General Basque Dictionary; the fifth volume of the Basque Popular Speech Atlas and digital publication of the other volumes; the III Koldo Mitxelena Thesis Prizes; Eusebio Mari Azkueri and Inazio Eizmendi "Basarri"'s tributes, in Lekeitio and Zarautz respectively; Euskaltzaindia's presence in Strasbourg at the European Parliament at the meeting about minority languages, and at Brussels at the "Fenêtre Ouverte sur le Pays Basque" festival; as well as collaboration agreements signed with many institutions and associations.

VI. Jagonet

JAGONET is Euskaltzaindia's consultation and advisory service. It is JAGONET's responsibility to help promote the correct and appropriate use of Basque, making clear how Basque should be used and helping people who care about the language. JAGONET's questions and answers database can be consulted on the Academy's website. Finally, if those interested in Basque cannot find what they are looking for there, they can send their questions to Euskaltzaindia's JAGONET questions area. Euskaltzaindia's questions area is reached by e-mail and is individual and the privacy of each question is respected.

Information about 2013 is as follows: 598 questions and answers were added to JAGONET's database and the questions and answers were visited 56,433 times. 697 questions were sent to the question area and 693 of these were answered.

Joxe Ramon Zubimendi is this service's director.

PUBLIC ADMINISTRATIONS AND INSTITUTIONS

Euskaltzaindia has agreements with many public administrations, institutions, media and associations. The list was as follows on 31st December, 2013:

Financial agreements:

- Basque Government.
- Araba Regional Government
- Bizkaia Regional Government
- Gipuzkoa Provincial Government
- Government of Navarre
- Government of Spain
- Basque Language Public Office
- Bilbao Bizkaia Kutxa Foundation
- Laboral Kutxa

Work Collaboration Agreements:

- AEK
- *Argia* magazine
- Baiona Media Centre
- Bergara Irigoyen Fundazioa
- *Berria* newspaper
- Bilbao, Donostia and Gasteiz dioceses
- Bilbao City Hall
- Bilbao Zaharra Basque Language School
- Bizkaia Irratia (radio station)
- *Deia* newspaper
- Deustu University
- Editorial Iparragirre
- EITB (Basque Public Media Corporation)
- *El Correo* newspaper

- *El Diario Vasco* newspaper
- Elhuyar Fundazioa
- University of La Rioja
- Etxepare Basque Institute
- EUDEL
- Euskalerrria Irratia (radio station)
- Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa (Basque School Federation)
- The University of the Basque Country
- Basque Studies Popular Foundation
- Euskarazko Komunikazio Taldea (Basque Language Commun. Group)
- Euskal Kultur Erakundea (Basque Culture Institute)
- Eusko Ikaskuntza (Basque Studies)
- The French National Geographical Institute
- Gasteiz City Hall
- HABE
- Basque Institute of Public Administration (HAEE – IVAP)
- Ikas Basque Pedagogy Service
- The Deanery of the Association of Property and Mercantile Registrars i
- *Jakin* magazine
- Jakinberri(Labayru Basque Culture Organization)
- Langune Association
- Mintzola Foundation
- Mondragon University
- Navarre Public University
- *Noticias de Gipuzkoa* newspaper
- Olaso Dorrea Creative Association
- Sociolinguistics Cluster
- Topagunea
- The Basque Country Summer University
- Unesco Etxea
- UZEI



Cooperation agreement between Euskaltzaindia and Eusko Ikaskuntza: Xabier Kintana, Andres Urrutia, Iñaki Dorronsoro y Rosa Miren Pagola.



Cooperation agreement between Euskaltzaindia and Iparragirre Publisher: Xabier Kintana, Iñaki Alzaga, Andres Urrutia, Joseba Santamaria and Bingen Zupiria.



Cooperation agreement between Euskaltzaindia and the Government of Navarra: Julen Calvo, Máximo Gómez, Andres Urrutia and Andres Iñigo.



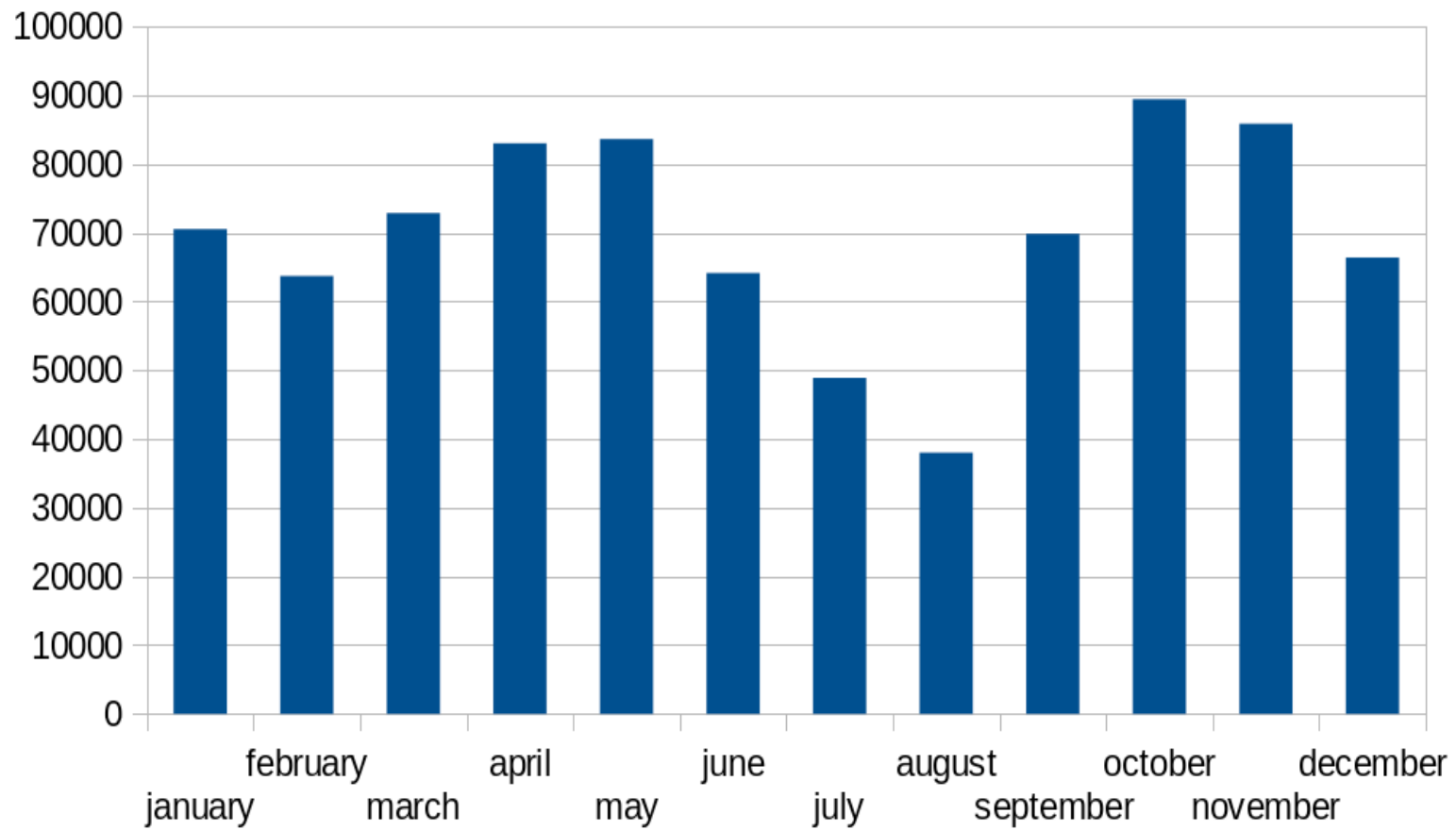
Cooperation agreement between Euskaltzaindia and Euskararen Erakunde Publikoa: Andres Urrutia and Pantxo Etxegoin.

5

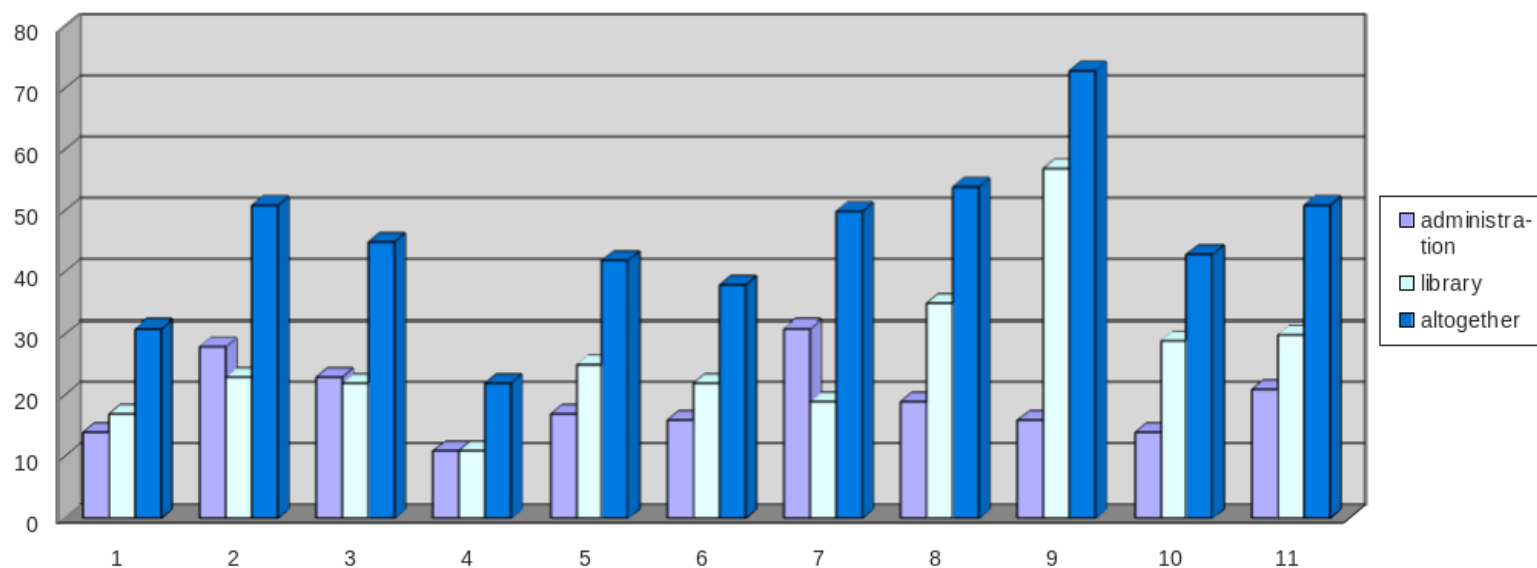
WEBSITE AND WORK WITH THE PUBLIC

There were 836,576 visits to Euskaltzaindia's website in 2013. There were also 4,090,482 pages visited. The most visited pages on the Academy's website were the Basque Onomastics Database and the Unified Basque Dictionary. The breakdown is as follows:

www.euskaltzaindia.net	2013
1) Total visits	836,576
2) Visits to each page:	
Direct access to the home page	163,135
Batua (Standard Basque) Dictionary	785,243
Euskaltzaindia's Norms	70,872
Jagonet Service	56,433
General Basque Dictionary	508,672
EODA (Euskal Onomastikaren Datutegia)	1,319,265
Basque Onomastics Database	35,778
Plazaberri Blog	44,720
Others	1,096,364
Total Webpage Visits	4,090,482



	JAN.	FEBR.	MARCH	APRIL	MAY	JUNE	JULY	SEPT.	OCT.	NOV.	DEC.	ALTOGETHER
ADMINISTRATION	14	28	23	11	17	16	31	19	16	14	21	210
LIBRARY	17	23	22	11	25	22	19	35	57	29	30	290
ALTOGETHER	31	51	45	22	42	38	50	54	73	43	51	500



6

EUSKALTZAINDIA'S BALANCE AND PROFIT AND LOSS ACCOUNT

The Balance and Profit and Loss Account included in this Memory have been checked by the auditors PKF ATTEST. According to the audit report on the *2013 Accounts are an accurately reflect, on December 31st, 2013, Euskaltzaindia's assets, financial situation and the results of the financial year which finished on that date and are in compliance with all relevant laws and norms.*

The Balance explains Euskaltzaindia's assets at the end of the year, specify a list of its assets (Active), as well as the financial resources needed to finance them (Passive).

The institution's assets (buildings, installations, stock, cash...) are shown.

The financial resources which the institution used for its assets are shown as Passive (legacy, suppliers...).

The Annual Profit and Loss Account shows Euskaltzaindia's income and outgoings as well as the total difference between the two during the financial year. The main conclusions about the 2013 financial year are the following:

1.- Euskaltzaindia had a balanced financial year. The amounts received and spent were the same.

2.- As a result of the general economic situation, public authorities and private associations have given Euskaltzaindia less and less financial support over the last four years. 2013 was no different in this respect. To deal with this situation, the Academy had to reduce its expenses, fix its priorities and improve efficiency in all areas and types of expenses.

3.- Although the economic situation is difficult, Euskaltzaindia has fulfilled its previously prepared plan and worked to make the contribution to society which its services, committees and investigation give more significant and of greater value than ever.

EUSKALTZAINDIA'S BALANCE AND PROFIT AND LOSS ACCOUNT

BALANCE (EN EUROS)

ASSETS	31/12/2013	31/12/2012	LIABILITIES	31/12/2013	31/12/2012
NONCURRENT ASSETS	943.262	985.193	NET ASSETS	1.545.751	1.559.687
Intangible Fixed Assets	30.475	46.275	Equity	1.190.111	1.191.326
Patentes, licencies and brands	12.048	14.517	Surpluses from previous years	1.191.326	1.192.717
IT programs	18.427	31.758	Profit for the period	(1.215)	(1.391)
Material Fixed Assets	882.305	908.436	Grands an bequests	355.640	368.361
Land and buildings	640.463	651.274	NONCURRENT LIABILITIES	73.997	82.049
Technical installations and other material assets	241.842	239.895	Long-term adjustments	73.997	82.049
Fixed assets under construction and advanced pay	-	17.267			
Long-term financial investments	30.482	30.482			
Other financial assets	30.482	30.482			
CURRENT ASSETS	1.028.549	1.177.194	CURRENT LIABILITIES	352.063	520.651
Stock	17.361	20.170	Short-term debt	31.059	25.953
Members / Clients and debtors connected with our activities	24.902	10.500	Other financial currents	31.059	25.953
Commercial debtors and other accounts receivable	677.387	705.655	Commercial credits and other pending Supp.	321.004	486.198
Debtors	90.804	55.852	Suppliers	189.119	195.768
Employees	-	318	Employees	13.084	1.582
Debtors, public authorities	586.583	649.495	Crédits, Public authorities	118.801	288.848
Short-term financial investments	680	1.775	Short-term adjustments	-	8.500
Cash and other liquid assets	308.219	439.084			
TOTAL ASSETS	1.971.811	2.162.387	TOTAL LIABILITIES	1.971.811	2.162.387

EUSKALTZAINDIA'S ACCOUNTS AND PROFIT AND LOSS ACCOUNT

PROFIT AND LOSS ACCOUNT (EUROS)

FINANCIAL YEAR	2013	2012
Income from the Institution's Activities	2.822.208	2.841.253
Sales, Promotional Activity and Collaboration Agreements	89.830	77.062
Public Subsidies Corresponding to Financial Year Surpluses	2.732.378	2.764.191
Variations in Productions in Progress and Completed Productions	(2.809)	(23.780)
Other Trading Income	478	690
Personnel Expenses	(1.272.036)	(1.259.648)
Salaries and similar	(990.332)	(972.779)
Social Security	(281.704)	(286.869)
Other Trading Expenses	(1.424.357)	(1.416.752)
External Services	(1.421.248)	(1.416.076)
Taxes	(2.837)	(314)
Variations, Asset Loss in Supply. Caused by Commercial Operations	(272)	(362)
Asset Amortization and Losses	(130.077)	(169.709)
Allocation of Financial Year Surplus Subsidies	12.721	12.721
Other results	1.370	13.946
TRADING SURPLUS	7.948	(1.279)
Financial Income	8.447	4.615
Negotiable Stock and Financial Resources	395	1.015
Updating Supply	8.052	3.600
Financial Expenses	(17.160)	(4.727)
Third Party Debts	(17.160)	(4.727)
FINANCIAL YEAR FINANCIAL RESULTS	(8.173)	(112)
FINACIAL YEAR RESULTS	(1.215)	(1.391)



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE